



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2022ko ekaina, 366 zbkia, 69. urtea - juin 2022, n° 366, 69^e année

75 ans, ça se fête !



Notre association est née en 1947 grâce aux Basques venus vivre et travailler à Bordeaux et alentour. Les choses ont bien évolué au fil du temps, les adhérents ont aujourd'hui des motivations et des attentes qui vont au-delà de l'envie de se retrouver entre Basques.

De nombreuses activités sont apparues peu à peu, et la naissance de la SCIC Topa comptoir basque constitue une nouvelle étape importante. Malgré son grand âge, notre association a donné le jour à un beau bébé, que je vous invite à venir accueillir comme il se doit !

Un esprit associatif à préserver voire améliorer

Il reste important de continuer à garder quelques occasions de se rencontrer pour partager de bons moments comme autrefois. La journée organisée dimanche 15 mai a répondu à ce besoin.

Garder le lien avec tous nos adhérents constitue un axe majeur de notre travail sur le projet associatif mené avec les membres du Biltzar (conseil d'administration) dans le cadre du DLA (dispositif local d'accompagnement). Avec également en ligne de mire la nécessité de garder une place essentielle au bénévolat en tant que pilier de notre cohésion.

Des grands rendez-vous festifs bientôt

• 21 juin : Fête de la Musique

Nous vous attendons pour une soirée bodega de folie ! Avec chants, musique, danses, gastronomie, tous les ingrédients d'une fête réussie. Kantuz animera le début de soirée à partir de 19 h, puis le groupe Aistrika viendra du Pays basque enflammer la place des Basques. Leur répertoire varié et festif



Rejoignez-nous pour les multiples rendez-vous festifs du mois de juin ! / Zatozte ekaineko hitzorduetara gurekin festa egitera!

75 urte, ospatzen da!

Gure elkarte 1947an sortu zen Bordalera eta ingurutara lanera eta bizitzera etorritako Euskaldunei esker. Gauzak ongi joan dira denboran zehar, harpideek badute egun motibazioa eta Euskaldunon artean egoteko gogo baina haratago doazen esperantzak.

Jarduera anitzek eguna ikusi dute emeki-emeki, eta SCIC Topa comptoir basque sortzea urrats berri garrantzitsu bat da. Urte asko diren arren, gure elkarteak haur tipi berri bat eman du, zeina behar bezala agurtzera gonbidatzen zaituztedan!

Elkartasunerako izpiritu bat: zaindu eta hobetu beharrekoa

Garrantzitsua da elkarrekin momentu onak partekatzeko uneak aurkitzeko tartek zaintzea, bertze garaitan bezala. Hilaren 10ean igandean antolatutako egunak behar horri erantzun zion.

Gure jarraitzaile guztiekiko lotura mantentzea da gure lanaren ardatz nagusia, Biltzarreko kideekin batera (administrazio kontseilua) DLAREN (dispositif local d'accompagnement) esparruan egindako elkarte-proiektuaren inguruan. Era berean, gure kohesioaren zutabe gisa boluntariotzari funtsezko leku bat gordetzeko beharra ikusten dugu.



Laster etorriko diren hitzordu nagusiak

• Ekainak 21: Musikaren Festa

Zuen zain izanen gara arratsalde ahaztezina baterako: kantak, musika, dantzak eta gastronomia lagun, festa arrakastatsu batentzako osagai guztiak. 19:00etatik goiti, Kantuz arituko da arratsalde hasiera animatzen, ondoren Aistrika taldea etorriko da Euskal Herritik Euskaldunen plazari su ematera. Haien erreperitorio anitz eta girotsuak baditu folk, reggae, ska, rock, euskaraz nahiz ingeles, frantses edo espainolezko kantak.

• Ekainaren 23tik 26ra: Euskal Etxea Bordaleko Arnoaren Festan stand batean eta Kantuz animazio batean

Lau eguneko festa kaltetan! Gure stand-a Quinconces parean izanen da, Garonaren eta bidegorri baten arteko berdegune batean. Sukaldaritza simple eta euskalduna eramanen dugu: taloak, *On egin* kornetak Oteitza urdaitegiarekin eta Onetik gasnarekin, Pariès euskal pastiza, baina frita eta paniniek. Kantuz-ek eta beharbada bertze talderen batek euskal festaren ezinbesteko izpiritua erantsiko diote.



est composé de reprises folk, reggae, ska, rock, chantées en basque, anglais, français et espagnol.

• Du 23 au 26 juin : la Maison Basque sur un stand à Bordeaux fête le Vin et Kantuz en animation

Quatre jours de fête sur les quais ! Notre stand se situera face aux Quinconces, sur une partie herbeuse entre piste cyclable et Garonne. Nous y vendrons de la restauration simple et basque : talos, cornets *On egin* avec charcuterie Oteiza

et fromage Onetik, gâteaux basque Pariès, mais aussi frites et paninis. Kantuz et peut-être d'autres groupes apporteront l'indispensable esprit de fête basque.

Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea
Itzulpena: Xabi Zurutuza

Appel à bénévoles pour la Fête du Vin : 23-24-25-26 juin, 8 h 30-23 h 30

Pour plus d'efficacité, les bénévoles resteront sur poste (stand de la Maison Basque, face aux Quinconces) quatre heures consécutives, afin d'éviter des relèves trop fréquentes et la dispersion des consignes. Sur place, nous serons orchestrés par nos chefs cuisiniers, Cyril Dauban et Antoine. Nous avons besoin de 15 bénévoles par jour : six pour les frites, trois pour les paninis, deux pour les cornets, deux pour les talos, deux pour la caisse. Je tiens à votre disposition le détail des tâches à exécuter par poste.

En amont et après l'événement :

22 juin : installation du stand et mise en place, cinq personnes de 8 h 30 à 15 h 30

27 juin : démontage, transport et rangement du matériel à la Maison Basque, cinq personnes de 9 h à 13 h

Envoyez-moi vos disponibilités et le(s) poste(s) choisi(s) (michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07). Je vous communiquerai le tableau récapitulatif des permanences. Merci de votre collaboration !

Arnoaren Festarako boluntarioei deia: ekainaren 23-24-25-26, 8:30-23:30

Eraginkorrek izateko, boluntarioak lau orduz etengabe izanen dira postuan (Euskal Etxearen stand-an, Quinconces parean), aldaketa gehiegi eta kontsignen dispersioa saiheste aldera. Lekuan bertan gure sukaldari buruek gidatuko gaituzte, Cyril Dauban eta Antoine. Eguneko 15 boluntario beharko ditugu: 6 fritentzat, 3 paninientzat, 2 kornetentzat, 2 taloentzat, 2 kutxarako. Zuen esku naiz postuan burutu beharko diren betebeharren nondik norakoentzat informatzeko.

Gertaeren aurretik eta gero:

Ekainak 22: stand-aren ezartzea, 5 lagun 8:30etatik 15:30etara

Ekainak 27: desmuntatzea, garraiatzea eta euskal etxean materialaren ordenatzea, 5 lagun 9:00etatik 13:00era

Bidali zuen disponibilitateak eta hautatutako postuak (michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07). Txanden taula bidaliko dizuet. Mila esker zuen kolaborazioagatik!



Éditeur/Argitaratzailea : Euskaldunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Euskaldunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

8 mai : Journée des associations



Les bénévoles sur le stand de la Journée des associations / Gure beneboloak erakusmahian, Elkarteen Egunean

La Journée des associations (autrefois CAPASSO) s'égrène maintenant sur trois dimanches, en trois lieux de la métropole. Pour la Maison Basque, ce fut le 8 mai, esplanade Charles-de-Gaulle. Cette jolie conjonction de date et de lieu dépêcha notre détachement de bénévoles pour une mission qui s'ouvrit par la montée au front de Jean-Pierre, notre éclaircur, qui enleva l'indispensable trophée sans lequel rien n'est possible : les deux dernières grilles d'exposition... Puis Jean-Jacques, notre voltigeur, hissa le kakémono aux couleurs de la Maison Basque, tandis que Joseph gérait les transmissions avec les stands voisins. Très vite tout fut prêt, affiches, plaquettes d'info, flyers de *Rebota* – oui, oui ! –, Bluetooth, ordi... Les « officiels » nous ont rendu visite ; Monsieur le maire a d'abord chanté en basque lors du petit déjeuner d'accueil, puis est repassé nous encourager. Une météo exceptionnelle avait éloigné les citadins vers plus de fraîcheur mais les visiteurs courageux purent nous écouter chanter sur la scène réservée aux animations, grâce à la venue de quelques Kantuz-Besta, Cécile, Catherine, Mayalen, Gratien... Comme souvent, cette journée fut l'occasion d'échanger avec d'autres associations, voire même d'envisager de futures collaborations pour chanter avec un groupe de gospel, randonner sur les

terres des Graves et découvrir des ruches, débattre de solutions simples pour réduire les déchets au quotidien, accueillir ces idées au cours d'un repas à Topa. Nous connaissons les contraintes de ce rendez-vous annuel devenu incontournable et savons les limites de nos disponibilités, mais le résultat est là pour nous encourager à poursuivre ! Merci à tous ceux qui se sont mobilisés. À l'année prochaine !

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Xabi Zurutuza

Maiatzaren 8ko Elkartein Eguna

Elkartein Eguna (garai bateko CAPASSO) hiru igandetan zehar metropoliko hiru lekutan izan da. Euskal Etxearentzat, maiatzaren 8an Charles-de-Gaulle zelaigunean. Data eta leku horiek gure boluntario-destakamendua bidalia izan zen misio baterako: Jean-Pierre aitzin, gure argitzailea, zeinak kendu baitzuen ezinbesteko trofeoa, hura gabe, ez baita posible: azken bi erakusketa-hesiak... Ondoren Jean-Jacques, gure akrobata, Euskal Etxearen koloredun kakemonoa jaso zuen, eta Josefek, berriz, ondoko stand-ekin egin zituen transmisioak. Segidan, dena prest zen: kartelak, informazio plaketak, *Rebotako* flyerrak –bai, bai!–, Bluetootha, ordenagailua... "Ofizialek" bisita egin ziguten; auzapez Jauna euskaraz kantatu zuen harrera gosarian, gero gu animatzera etorri zen. Eguraldi bikaina lagun, hiritarrak eta bisitari ausartak etorri eta kantuan entzun gintuzten, animazioei gordetako eszenan: Kantuz-Besta, Cécile, Catherine, Mayalen, Gratien... horiei esker. Beti bezala, bertze elkarteekin partekatzeo aukera izan zen, etorkizuneko elkarlanak kontuan hartzeko: Gospel talde batekin kantatu, Graves-eko lurretara ibilaldiak eta erlauntzak ezagutu, eztabaidak kontu sinpleen inguruan izan; adibidez eguneroko hondakinak gutxitzea, ideioek Topan bazkari baten inguruan jaso. Badakigu urteroko ezinbesteko hitzordua hauen premia eta gure disponibilitatearen mugak, baina emaitzak hor dira gu animatzeko eta segitzeko! Mila esker mobilizatu diren horiei. Heldu den urtera arte!

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Madame Ginette Jeannet née Laulom est décédée le 18 mars à l'âge de 98 ans. Nous adressons nos sincères condoléances à sa fille Joëlle et à Txomin Lecuona, ainsi qu'à leur famille, et les assurons de nos amicales pensées.

Jacques Jougleux nous a annoncé le décès de son épouse Hélène Jougleux-Miura le 15 avril, à l'âge de 78 ans. Nous lui présentons nos sincères condoléances ainsi qu'à sa famille.

Nous avons eu la tristesse d'apprendre le décès d'Hervé L'Hotellier survenu jeudi 5 mai à l'âge de 78 ans. Il avait été un des premiers élèves de Gau Eskola. Nous adressons à sa famille nos sincères condoléances.

Berriak

Heriotzak.

Ginette Jeannet (Laulom sortzez) 98 urterekin joan zaigu joan den martxoaren 18an. Gure doluminak helarazten dizkiogu Joëlle alabari, Txomin Lecuonari eta familia osoari.

Jacques Jougleux-k iragarri digu bere emaztea Hélène Jougleux-Miura hil dela apirilaren 15ean, 78 urterekin. Gure doluminak bere familiari igortzen dizkiogu.

Saminez jakin dugu Hervé L'Hotellier joan zaigula maiatzaren 5ean, 78 urterekin. Gau Eskolako lehen ikasleatariko bat izan zen. Gure doluminak helarazten dizkiogu bere familiari.

Itzulpena: Patrick Urruty

La journée basque de retour à Bordeaux

Euskal eguna berriz Bordalen

Euskal egun tradizionala, Bordaleko Euskal Etxeko eta Eskualdunen Biltzarreko bazkideei aski ezaguna zaiena aspalditik, maiatzaren 15an igandean itzuli zen.

Ez erabat iragankor, ez gure erroetatik erabat mozturik, eguna Saint-Nicolas-en hasi genuen, besteetan Nansouty auzoko bazkide anitz sarritan joandako parrokian. "Aingeru batek Mariari" kanta entzuten zen bitartean, talde batek Euskaldunen plazan mahaiak jantzi zituzten, prest barrualdean ere iragarritako ekaitza etorriko balitz, Kantuzen katek pusatutako giro on eta umoretsuan geratu zena. Sukaldean dena prest zen: Stephane aitzi ikusi zuen "azietza zerbitzua" sarterako, eta gero, familiar gisan, sei pertsonarentzako platerak... dena espero bezala burutu zen, barreak, algarak, kantak, eta kafea heldu zen, oinarritzkoen permanentzia azken froga, sarri-sarri konpondutako kolektibitatearen kafetegiaren bidez, baina beti baliagarria. Nork ikusi du patxarana?

Une hunkigarriak? "Agur Jaunak" han zirenen eta absenteen ohoretan, batzuk oraindik gure ondoan direnak; axoako maisuen topagunea, Stephane eta Francis, sukaldeko baldosa bakoitzak beren ahotsa entzutean ezagutu zituztenak; Suzon Uhalt, Biltzarreko kideak, eta Ramuntxo Dufau, elkarteko buru izan zenak, 75 urteko kandelak itzali zituzten; lehendakariaren hitzak eta Topa comptoir basque-ri topa, elkartearen azken sorkuntza.

Une gogotsu eta sutsuak? Etengabe izan ziren, gure Kantuz nekaezin aritu ziren, jendeak errepertorioko klasikoak aditu zituen, Hélène bikain aritu zen haren ahots ikaragarriarekin...

Partekatzeko oneak? Etxean bezala, ontziak garbitu, materiala non gorde bilatu, soberan zena partekatu, laster berriz ikusteko agindu; Femina antzokian *Rebota* ikuskizunak, Musikaren Festan, kaletan, Arnoaren Festan, barran.



Début de la journée basque à l'église Saint-Nicolas / Egunaren hasiera Saint-Nicolas elizan

La traditionnelle journée basque, telle que l'ont connue longtemps les adhérents d'Eskualdunen Biltzarra puis de Bordaleko Euskal Etxea, a fait son retour dimanche 15 mai. Pas tout à fait passésistes, ni tout à fait coupés de nos racines, nous avons commencé cette journée à Saint-Nicolas, paroisse autrefois fréquentée par de nombreux adhérents du quartier Nansouty. Pendant que résonnait l'« *Aingeru batek Mariari* », une équipe dressait les tables sur la place des Basques, prête à un repli à l'intérieur si survenait l'orage annoncé, ce qui se produisit dans la bonne humeur et les chants de Kantuz quelque peu bousculés. En cuisine, tout était prêt : Stephane avait prévu un « service à l'assiette » pour l'entrée, puis, comme en famille, des plats pour six... Tout se déroula comme attendu, dans les rires, les exclamations, les chants, et le café arriva, ultime preuve de la permanence des fondamentaux à travers la cafetière de collectivité, souvent remise mais toujours utile. Une question restera sans réponse : qui a vu le patxaran ?

Des moments chargés d'émotion ? L'« *Agur Jaunak* » en l'honneur des présents et des absents dont certains sont encore bien près de nous ; la rencontre des maîtres de l'axoa, Stephane et Francis, que chacun des carreaux de la cuisine reconnut en entendant sa voix ; les bougies des 75 ans soufflées par Suzon Uhalt, membre du Biltzar, et Ramuntxo Dufau, qui fut président de l'association ; les mots de la présidente et le toast porté à Topa comptoir basque, le dernier-né de l'association.

Des moments d'intense enthousiasme ? Ils furent constants, nos Kantuz étaient infatigables, l'assistance reprenait tous les classiques du répertoire, Hélène surfait avec bonheur sur ces voix indomptées...

Des temps de partage ? Comme à la maison, on débarrassa, on essuya la vaisselle, on chercha où ranger le matériel, on se répartit les bons restes, on promit de se revoir bientôt, au Femina pour *Rebota*, à la Fête de la Musique, sur les quais, pour la Fête du Vin, au comptoir.

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Xabi Zurutuza



Rebota au Femina, un succès inespéré !



La scène finale du spectacle Rebota / Rebota emanaldiaren azken eszena

À l'heure où j'écris ces lignes, j'ai encore la tête pleine des musiques, des chants, des danses, des vidéos et des échanges entre Aitatxi et sa petite-fille. Pleine aussi du souvenir de cette magnifique salle du Femina quasiment pleine, pleine des sourires des spectateurs à la sortie, pleine de leurs nombreux compliments. Énorme satisfaction donc !

Les comptes précis ne sont pas encore tombés, mais l'équilibre sera atteint et même dépassé : c'est donc là aussi une énorme satisfaction. Car organiser sur la place de Bordeaux un spectacle basé sur la culture basque n'est pas chose évidente. Et ça s'est avéré une fois de plus : une semaine avant le spectacle, nous étions loin de remplir le Femina. Puis, après avoir stagné et progressé lentement, les réservations sont arrivées : quelque deux cents spectateurs extérieurs, peut-être même étrangers à la culture basque, venus par curiosité, certainement captés par un des différents canaux de communication employés pour l'occasion (France Bleu Gironde, *Sud Ouest*...), une centaine d'adhérents de la Maison Basque et des centaines de personnes évoluant dans le monde la pelote. Il faut dire que l'un des deux personnages centraux

sur scène, Beñat Cazenave – qui endosse fort bien le rôle de l'Aitatxi et qui est très impliqué, pour le moins, dans la fédération de pelote –, a également été la pièce centrale de la communication, ainsi que de l'organisation. *Milesker* Beñat !

Je ne peux qu'adresser mes remerciements le plus chaleureux à Jean-Bernard Duboscq pour son aide précieuse, à tous les VIPs qui, par leur participation financière, ont permis que ce rendez-vous soit un succès, à l'Institut culturel basque qui nous a soutenus financièrement, et bien sûr à Malika Josse, directrice du Femina, qui nous a aidés avec son efficacité bien connue et avec la patience que nécessitait notre manque d'expérience en matière d'organisation de spectacles de cette ampleur. *Milesker* chaleureux également aux choristes et musiciens des groupes Kantuz et Kixikilak, aux bénévoles présents le jour J pour leur participation, et à nos jeunes (Eline, Maeva et William) qui nous ont bien aidés dans la communication, guidés en cela par notre présidente Anne-Marie, ainsi que dans l'organisation en amont et pendant la journée.

Vive *Rebota* et la Maison Basque de Bordeaux !

Rebota Femina gelan, ustegabeko arrakasta!

Leñri hauek idazten ari naizen unean, baditut oraino buruan musikak, kantuak, dantzak, bideoak bai eta Aitatxi eta alabatxiaren elkarrekilakoa. Badut ere buruan Femina gela beterik zagolako orroitzapena, ikusgarritik landa ikusleen irriñoak eta konplimendu nasaia. Hau izigarriko atsegina!

Konduak ez ditugu oraino zehaztuak, baina oreka lortua dugu, gaintitua ere: hori ere sekulako atsegina. Ezen ez dugu gauza errea euskal kulturaren gainean oinarrituriko ikusgarri baten antolatzea Bordalen. Eta berriz frogatu zaigu hori: aste bat aintzinago, urrun ginen Femina gela betetzetik. Eta gero, geldi-geldi egon ondotik, erreserbaketak etorri zaizkigu: gutxi-gorabehera berrehun ikusle kanpotik, behar bada ere euskal kultura ezagutu gabeak, jakinminez etorriak, dudarik gabe parada hortako erabili ginituen komunikabideetako batek hartuak (France Bleu Gironde, *Sud Ouest*...), ehun bat Euskal Etxetik, eta ehunka pilota-mundutik. Erraitea dugu Beñat Cazenavek –Aitatxiren errola ezin hobeki jokatzeko duena eta izigarri inplikatu, artetik erraiteko, pilota federazioan– komunikazioaren (bai eta antolaketaren) pieza nagusia izan da. *Milesker* Beñat! Esker berenak eman behar dizkiet hauexei: **Jean-Bernard Duboscq** ekarri daukun laguntza baliosagatik, **VIP guziak, heiei esker hitzordua arrakastatsua izan ahal delakotz, Euskal Kultur Erakundea eman daukun dirulaguntzagatik, eta nolaz ez, Femina gelaren buru den Malika Josse, lagundu gaituena betiko efikaziarekin bai eta ere horrelako ikusgarrien antolaketari buruz gure esperientzia eskasak merexi duen pazientziarekin. Milesker beroenak ere Kantuz eta Kixikilak taldekoei, E egunean hor ziren beneboloei ere bai, eta gure gazteei (Eline, Maeva eta William) nola lagundu gaituzten komunikazioan, Añamari presidentak gidatuak, bai eta antolaketan, dela aintzinetik dela egunean berean.**

Aupa Rebota eta Bordaleko Euskal Etxea!



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akziodun bilaka zaituz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com

La pelote basque, un patrimoine

Euskal pilota, ondare immateriala ohoretan jarria

302km/o: euskal pilota munduko kirolarik azkarrena da, tenisa, squasha eta golfa alde batera uzten dituelarik! *Rebota* ikuskizunak utzitako irakaspenetako bat da, ikusteko aukera izan duguna Femina antzokian maiatzaren 22an. Erraterik ez, Frantziako Euskal Pilotaren Federazioak (FFPB) 100. urteurrena berriki ospatu duela. Ondare hau goraiatzeko, Beñat Cazenavek, ikuskizuneko sortzaile nagusietako bat eta FFPBko ondasunaren komisioren arduraduna, euskal pilota pasio handiz bizi duen horietako batengana joateko aholkatu digu, Jakes Saldubehere-rengana.

Heziketa fisikoko irakaslea izandako hau betidanik izan da barru-barrutik pilotazalea. Euskal Herriko hainbat eskola eta kolegiotan euskal pilota irakatsi du, ikasleei jolasarekiko maitasuna transmitituz. Gainera, Jakesek berrogei bat xare sortu ditu. XIX. mende erdialdean du jatorria, matsardiako deribatu bat, txistera sortzeko gidatu zuen aldaketa. Hiru adarreko matsardiak pasakako eskularruen gisan pilota biratzeko aukera ematen dute. Goazen euskal pilotaren jatorrietara. XVI. mendean, erraketaren erabilera zabaldua dela-eta, eskuahurreko jolas frantsesa (*jeu de paume*) "jolasen erregea eta erregeen jolasa" eredu gisa azalduko da. Are gehiago, kirol-entreenimendu bihurtzen da inguru erraz eta ikasien nagusitasunagatik, nobleziaren ariketa gogokoena, eta Europa osoan zehar zabaltzen da.



Jakes Saldubère, président de l'association Pilotazain / Pilotazain elkartearen presidentea

La pelote basque est le sport le plus rapide du monde, 302 km/h : détrônant ainsi le tennis, le squash et le golf ! C'est l'un des enseignements du magnifique spectacle *Rebota*, que nous avons eu la chance de voir le 22 mai au théâtre Femina. Sans compter que la Fédération française de pelote basque (FFPB) vient de fêter son 100^e anniversaire. Pour évoquer ce patrimoine, Beñat Cazenave, l'un des artisans majeurs du spectacle, en charge de la commission patrimoine au sein de la FFPB, nous a recommandé d'aller à la rencontre d'un passionné de pelote basque, en la personne de Jakes Saldubère.

Cet ancien professeur d'éducation physique a toujours été un *pilotazale* (amateur de pelote basque) dans l'âme. Il a enseigné la pelote basque dans de nombreuses écoles et collèges du Pays basque, transmettant ainsi aux enfants et collégiens cet amour du jeu. En outre Jakes a fabriqué une quarantaine de *xare*. Son origine apparaît au milieu du XIX^e siècle, il est un dérivé du *matsardia* (fourche), avatar de la recherche conduisant à l'élaboration du *chistera*. Le *matsardia* à trois branches permettait de faire rouler la pelote comme avec les gants de *pasaka*. Remontons maintenant aux origines de la pe-



L'évolution des instruments de la pelote basque / Pilotarako tresnen bilakaera



immatériel mis à l'honneur



Xare

lote basque. Au XVI^e siècle, en privilégiant l'utilisation de la raquette, le jeu de paume français, « roi des jeux et jeu des rois », apparaîtra comme un modèle. Il en devient même le divertissement sportif par excellence des milieux aisés et cultivés, l'exercice favori de la noblesse, et se répand dans toute l'Europe.

Puis c'est à la fin du XVIII^e siècle que l'on a réellement commencé à parler de pelote basque. Le jeu direct qu'est le jeu de longue paume européen est pratiqué au Pays basque sous la

forme du *bota luzea* (main nue), *mahai jokoa* et *laxua* (gant de cuir). Mais ces jeux directs dont l'origine reste encore mal définie ont peut-être été pratiqués dès le Néolithique, par les bergers transhumants, sur les vastes étendues (*soropila*) des contreforts pyrénéens et des plaines de Navarre.

Les instruments de pelote basque ont aussi su évoluer avec leur temps. L'évolution des palas est à ce titre emblématique. L'histoire raconte que les premières sont issues d'une migration : des gens natifs du Pays basque s'installèrent en Argentine et eurent l'idée, pour lancer la pelote, d'utiliser une omoplate de vache contre le mur de la laiterie où ils travaillaient, avant de finir par découper des raquettes en bois dans les caisses qui leur servaient de transport. Si, au début, on jouait avec des *palas larga*, ensuite sont venues les *palas corta*, puis des palas de plus en plus légères, donnant naissance au « *paletón* », sport fétiche dont les Argentins demeurent les maîtres incontestés de la discipline.

Pour prolonger la discussion, nous pouvons d'ores et déjà vous annoncer que pour les prochaines Journées européennes du patrimoine (17-18 septembre), la pelote basque sera mise à l'honneur à l'Euskal Etxe, et nous vous invitons à réserver déjà votre weekend ! *Jo pilota!*

Markotx Errotabéhère
Itzulpena: Xabi Zurutuza

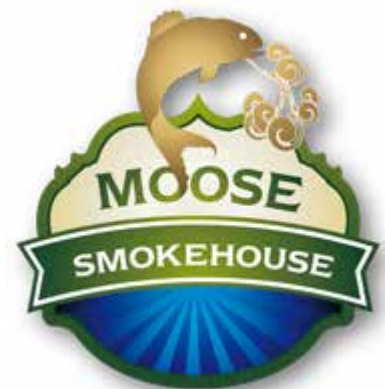
Ondoren, XVIII. mendearen hondarrean, euskal pilotaz mintzatzen hasi zen benetan. Joko zuzena, Europako esku-ahur luzearen jokoa dena, Euskal Herrian praktikatu zen bota luzea, mahai jokoa eta laxua (eskularria) forman. Baina, jatorria ezezaguna duten zuzeneko joko horiek Neoliti-koaz geroztik praktikatu ahal izan dira, artzain transhumanteen bidez, Pirinioetako soropiletan eta Nafarroako ordokietan.

Euskal pilotaren tresnak ere garatuz joan dira denboran arabera. Palen garapena deigarria izan da. Diotenez, lehen palak migrazio baten ondorioz izan ziren. Argentinan ezarri ziren Euskal Herritik joandako zenbaitek ideia izan zuten, lan egiten zuten esnetegietako horma baten kontra behi baten omoplato hezurra erabiltzeko, pilota jotzeko. Ondoren, garraiorako erabiltzen zituzten kaxetatik egurrezko erraketak moztu zituzten. Hasieran, larga palekin jokatu bazuten ere, korta palak etorri ziren segidan, ondoren pala arinagoak, "paletón" sortu zelarik, Argentinarrak jaun eta jabe diren haien kirol fetitxea.

Eztabaida luzatzeko, erran dezakegu hurrengo Ondare Egunerako (irailak 17-18) euskal pilota ohoretan izanen dela Euskal Etxean, eta asteburu hori gordetzera gonbidatzen zaituztegu! Jo pilota!



L'évolution des Matsardiak / Matsardien bilakaera



www.moosesmokehouse.fr

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Du Pays basque à Bordeaux :



Photo don de F. Baudy / Argazkia F. Baudy-ren dohaintza

Euskal Herritik Bordalera: garai bateko zapatagileak (jarraipena)

Orain zapatagileak ez ditugu Kanbon plataneroen azpian ikusten, Bordalen baizik, Garonako kaiko ezkipecan, boulingrin aurreko mende hasieran. Bordalesak dira? Euskaldunak? Biak beharbada? Horiek Saint-Micheleko espartin egileak dira, 1924ko urriaren 9an La Petite Gironde¹ artikuluan aipaturik (eta 2011ko urtarrileko 309 Agur-ean paraturik):
Denda batek bazter batean badu izkiriapen ttipi bat, "sandales". Egunak lasaitu direlarik, eguzkiak ihes egin duelarik, zapatagileek espaloia alde batera utzi dute [...]. Bada oraindik baten bat Bordelen, ausazko eraikin batean. Gaur egun industria mekanikoagatik alboratutako komertzio zaharra, eta bereari eusten diotenak [...]. St Micheleko horiek dira, beharbada, tipikoenak. Haien dendak taberna baten gisakoak dira. Dena irekita den ate handiaren kontra, "espartina eskurako" diren bi birtuoso eserita dira establezimenduaren aitzinean (pupitre alderantzikatu bat, soka txikitzeko tranpa batekin, eta bere punta olioztatzeko erabiltzen den zirrikitu batekin). Haien atzean, emazteak eta haurrak lanarekin segitzen dute. Zola bukatu bezain laster, oihala egokitzen da, eta segidan gangarekin

Après avoir laissé les sandaliers sous les platanes du village en Euskal Herria, nous les voyons ici, à Bordeaux, sous les tilleuls des quais surplombant la Garonne : les « boulingrins », au début du siècle dernier. Ce sont les sandaliers de Saint-Michel évoqués dans l'article du 9 octobre 1924 de *La Petite Gironde*¹ (et paru dans le *Agur* 309 de janvier 2011) :

Une boutique affiche dans un recoin cette inscription modeste « sandales ». Depuis que les jours ont diminué, depuis que le soleil est devenu plus rare, les sandaliers ont abandonné le trottoir [...]. Ils sont ainsi quelques-uns dans Bordeaux, disséminés au hasard d'une installation déjà ancienne. Vieux commerce aujourd'hui débordé par l'industrie mécanique, et qui pourtant s'entête [...]. Ceux de St Michel sont peut-être les plus typiques. On entre dans leur boutique ainsi qu'en un bar. Tout contre la porte grande ouverte, deux virtuoses « de la sandales à la main » sont assis devant leur établi (sorte de pupitre inversé, avec un traquet pour tasser la corde, et une rainure servant à huiler leur poinçon). Derrière eux, femmes et enfants s'alignent au métier. Aussitôt la semelle finie, on y ajuste la toile, qui sera tout à l'heure cousue de ganse

et trouée pour les lacets [...]. Basques de la plus noble authenticité : visage anguleux, bien rasé ; regard vif, sautillant, qui n'arrête pas une seconde ; le traditionnel béret sur le chef. Ainsi sont les rudes gars de Mauléon, aux muscles d'acier, aux espadrilles alertes. Mauléon fut la capitale historique de l'espadrille. Dans les années 1870-1930, selon



Photo don de F. Baudy / Argazkia F. Baudy-ren dohaintza

les sandaliers d'autrefois (suite)



Exposition art et artisanat basque à la Maison Basque de Bordeaux, avril 1989 / Arte eta artisautza erakusketa Bordaleko Euskal Etxean, 1989 urteko apirilean (Alain Dané, Sud Ouest)

un témoignage de l'époque, on décrit des bandes de jeunes filles appelées « Aragonaises » ou « hirondelles », migrant vers Mauléon² :

Dans les derniers jours d'automne, on vit arriver par toutes les routes qui descendent du sud, des bandes composées surtout de jeunes filles. Chacune d'elles porte un minuscule baluchon et un petit banc en bois blanc qui a servi de siège durant les haltes d'un interminable voyage à pied à travers la montagne. [...] Le responsable de la caravane loue la chambre où l'on s'installe pour cinq ou six mois, à huit, dix, ou douze. [...] Les femmes, en majorité espagnoles, qui quittent Mauléon au 1^{er} mai rentrent chez elles se livrer aux travaux des champs, et reviennent du 15 octobre au 1^{er} novembre, ou s'établissent en grand nombre dans la vallée, s'y marient, y font souche.

C'est dans cette période que le nom d'« hirondelles » fut vraiment popularisé, et c'est en grande partie grâce à elles que se développa l'industrie de l'espadrille qui fit connaître Mauléon. Comment expliquer ce phénomène ? Sous le Second Empire, la France s'industrialise, les chemins de fer sillonnant le pays. Quel rapport avec les sandales ? Ce sont des wagons entiers d'espadrilles qui partent de Bordeaux, de

Bayonne pour équiper les mineurs du nord de la France. Les pottoks aussi font partie du voyage, pour « finir » à la mine. Non, les sandales n'étaient pas que l'affaire des sandaliers ! Derrière eux, à Bordeaux, femmes et enfants s'alignaient au métier. À Cambon, au fil du temps, les hirondelles arrivaient par milliers.

Il est curieux d'observer comme ce métier d'un autre âge n'a pas disparu de la mémoire collective et trouve encore aujourd'hui un écho auprès de certain(e)s. Emboitant le pas de la haute couture avec Yves Saint Laurent, elles défilent sur les podiums, pour ensuite « descendre dans la rue » où l'on se les « arrache », même si on doit y mettre le prix (parfois jusqu'à 80 euros la paire). Rassurez-vous, les véritables espadrilles de Mauléon en vente actuellement à la Maison Basque ne coûtent qu'une dizaine d'euros.

Éternelles espadrilles !

*Section Lehengoa / Lehengoa saila
(D. Brulatout, L. Recarte)
Itzulpena: Xabi Zurutuza*

josi eta lokarrietarako zulatzen da [...] Benetako euskaldunak: bisai nabaria, bizarra ongi moztuta; begirada bizia, une batez geldirik ez dena; buruaren gainean txapel tradizionala. Halakoak dira Mauleko mutiko zakarrak, altzairuzko muskuludunak, espartinak alertan. *Maule espartinen hiriburu historikoa izan da, non, Aragoiar edo hirondelles (enarak) deitutako neska gazte taldeek deskribatu izan duten. Hauek Maulea migratu zuten 1870-1930 urteen artean, garai hartako testigantza baten arabera²:* Udazkeneko azken egunetan, hegoaldera joaten diren bide guztietan nabari dira lagun taldeak, batez ere emazte gazteek sortutakoak. Horietako bakoitzak eramaten ditu puska ttipi bat eta egur zuriz egindako bankutxo bat. Azken honek, mendian zehar bukaezinak izan diren bidaietako geldialdietan aulki gisa balio izan die [...] Karabanako arduradunak gela alokatu du, non zortzi, hamar edo hamabi lagun, gutxienez bost edo sei hilabetez bertan instalatuko diren. [...] Emazte batzuk, gehienak espainarrak, maiatzaren lehenean Maule utzi eta haien etxera itzultzen dira, han larretako lanak egin eta urriaren 15etik azaroaren 1era bitartean berriz itzultzen dira. Bertze batzuk, ibarreko herri anitzetan ezarri, ezkondu eta lekukotzen dira. *Garai horretan izan zen hirondelles izena bereziki ezaguna, hein handi batean, Maule ezagutzera eman zuen espartinaren industria garatu zuten emazte haiei esker. Nola azaldu fenomeno hura? Bigarren Inperioan, Frantzia industrializatu egiten da, burdinbideak herrialdea gurutzatzen dute. Espartinei dagokinez, zer? Espartin bete bagoi abiatzen ziren Baionatik eta Bordaletik, Frantziako iparraldeko meatzariak hornitzeko. Pottokak ere bidaiaren parte ziren meategietako lana "finitzeko". Espartinak ez ziren bakarrik espartinen zeregina! Haien gibeletik, Bordalen emazteak eta haurrak lanbidera batu ziren, Kanbora, azkeneko milaka hirondelle heldu ziren. Bitxia da ikustea nola bertze garai bateko lanbide hau ez den oroimen kolektibotik desagertu, eta garu egun ere oihartzuna duen batzuen artean. Gaur egun ere espartin egileak bideraezinek dira!*

1) Journal remplacé par Sud Ouest à la Libération.

2) Bibliographie : Véronique Inchauspé, Mémoire d'Hirondelles, Uhaizta & Ikherzaleak, 2001. Site : <https://ikerzaleak.org>

La 22^e Korrika a enfin eu lieu !

Azkenean... 22.
Korrika iragan da!

Hiru urteren ondotik, Korrika ospetsua iragan ahal izan da 2022ko eguberrian. Martxoaren 31tik apirilaren 10era arte, AEK-k antolatutako lasterketa, 2.500km-tan, zehar zazpi probintziak bisitatu ditu. Bistan da, Bordaleko Euskal Etxeak bat egin du gertakari horrekin.

Korrika formatu txikian martxoaren 31an Euskal Herriko itzulia 30 segundu baino gutxiagotan, bai, posible izan da martxoaren 31ko gaudiko parte-hartzaileentzat. Euskal Herriko mapa mahai baten gainean eta plastilinazko bideak aski izan dira maketa diseinatzeko. Gaudiko hogeita bost lehiakideek, petoa jarrita, pilota ufatu dute ibilbide osoan Euskal Herriko inguruan. Denbora onenak, 11 eta 14 segundu artean izan dira, eta irabazleek Euskal Dendako produktuak eskuratu dituzte, baita Rebota emanaldia ikustera joateko txartelak.

Egiatzko kilometroa apirilaren 9an Apirilaren 9an, hamar bat kide Haltsu herrira joan dira erresebatu genuen kilometroan parte hartzeko. Arratsaldeko 15:27tan ttanko, Kanbotik 2.322km-ra heldu da Korrika eta guztiok "Ttipi ttapa Korrika!" edo "Hemen gaude, euskararen alde!" leloak ozenki kantatu ahal izan ditugu. Lehen partea lau bazen ere, bigarren partea, Larrasororaino, aldapatsua izan da eta nekagarria korrikalari ainitzentzat. Hala ere, guztiek amaitu dute kilometroa, lekukoa harro eraman ondoren. Froga horren ondotik, kirolariak bildu dira Baiona ttipian AEK-k proposatutako programaz gozatzeko.



Clément, Benoît, Jérémy, les vainqueurs de la mini-Korrika / Korrika Txikiaren irabazleak

Après trois ans d'attente, la Korrika a enfin pu se dérouler normalement en ce printemps 2022. Du 31 mars au 10 avril, la célèbre course-relais en faveur de la langue basque, organisée par l'association AEK (dédiée aux cours de basque aux adultes), a sillonné les sept provinces sur une distance de plus de 2 500 km. La Maison Basque s'est bien entendue associée à cet événement inoubliable.

Une course en miniature le 31 mars

Le tour du Pays basque en moins de 30 secondes, c'est l'exploit réalisé par les participants à la soirée du 31 mars, pour célébrer le départ de la Korrika. Une carte imprimée en grand format et un chemin réalisé avec de la pâte à modeler ont suffi pour planter le décor. Les vingt-cinq compétiteurs, dossard de la Korrika sur les épaules, n'ont pas ménagé leurs efforts pour souffler à pleins poumons une balle de ping-pong tout autour du Pays basque. Quelques passages particulièrement techniques, notamment la pointe sud de la Navarre, ont conduit à des sorties de route très périlleuses et certains virages ont été négociés au prix de contorsions assez acrobatiques de la part des participants. Après une compétition acharnée, les trois meilleurs chronos, situés entre 11 et 14 secondes, ont gagné un lot de produits de la Maison Basque ainsi qu'une place pour le spectacle Rebota.

Un kilomètre grandeur nature le 9 avril

Samedi 9 avril, une dizaine d'adhérents de la Maison Basque se sont rendus au village d'Halsou en vue de courir, cette fois-ci pour de vrai, le kilomètre de notre association. À 15 h 27 précises, tous ont pu rejoindre fièrement, au kilomètre 2 322, le cortège arrivé tout droit de Cambo et chanter à gorge déployée les célèbres refrains « Ttipi ttapa Korrika! » et « Hemen gaude, euskararen alde! ».

Après un demi-kilomètre très accessible, la deuxième partie du parcours jusqu'au centre de Larressore, très pentue, a quelque peu calmé les ardeurs des Korrikalaris. Néanmoins, tous sont arrivés à bon port, heureux d'avoir pu porter fièrement le témoin au nom de la Maison Basque.

Après une telle épreuve, les sportifs se sont retrouvés au Petit Bayonne pour profiter des animations organisées par AEK : concerts, buvettes et dégustation de talos dans une ambiance *euskaldun* – un beau programme qui a permis de reconforter nos coureurs.

Une participation exceptionnelle

Après avoir affronté la Covid-19, la pluie, la neige et les pentes les plus raides du Pays basque, c'est avec un temps ensoleillé que la Korrika a franchi la ligne d'arrivée, dimanche 10 avril, sur le boulevard de Donostia. Le témoin en bois passé de main en main tout au long de la course a


PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux



révéla le message qu'il contenait et a été lu par son auteure Karmele Jaio. Celle-ci a rappelé la devise de cette édition, « Hitzekin », qu'on peut interpréter de deux façons : « avec des mots » ou « agir avec les mots ». Selon elle, la Korrika a le pouvoir de mettre à la portée de tous une langue basque en chair et en os. Nous sommes tous *euskaldun berri*, dit-elle, car la langue est en perpétuel renouvellement. Devant elle, la foule avait rempli

le boulevard. Des milliers d'*euskaltzale* de tous âges s'y étaient rassemblés pour fêter l'événement. Une communion ressentie tout au long de la course, avec une participation et un enthousiasme inégalés. Plus que deux ans à attendre avant la prochaine édition de la Korrika !

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna

Parte-hartze paregabea

Covid-19, euria, elurra, aldapa gogorri aurr egin ondoren, apirilaren 10ean heldu da Korrika Donostiara. Lasterketan zehar eskuz esku pasatu zen lekukoa ireki du Karmele Jaio idazleak gordetako mezua irakurtzeko. Bere iritziz, Korrikak euskara gorputz bihurtzeko poderea dauka eta denok euskaldun berriak garela ziurtatu du, gure hizkuntza etengabeko mugimenduan dagoelako. Adin guztietako euskaltzaleak, milaka, bilduak ziren bere aurrean euskararen festa berezi hori ospatzeko. Atxikimendu hori nabarmendu egin zen 2.500 kilometroko ibilbide osoan, parte-hartzea eta alaitasuna peragabeak izan baitziren. Orain, bi urte gelditzen dira Korrikaren hurrengo ediziora arte!



Le témoin porté par Xabi, notre professeur de basque / Xabi, gure euskara irakaslea, lekukoa eskuan



Le départ du kilomètre 2322 de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko 2322 km-aren hasiera



Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Une formidable ran

Ibilaldi zoragarri bat Nafarroatik!

Gutxienez erran ahal dudana da Ibili sailean parte hartu izateagatik biziki kontent naizela. Ibilaldia apirilaren 30ean larunbatean eta maiatzaren batean igandean izan zen. Lehenengo aldia zen Euskal Etxearekin ibilaldi batean parte hartzen nuela, eta Girondatik kanpo antolatzen zena ere bai, denbora luzez osasun krisiak eten eta gero. Danièle, ibilaldiko gidari eta bultzatzaile, Nafarroako Atxuriako eta Baztango Ibarrek ezagutzera eman zizkigun, lurralde mitiko eta iragan astuneko gerle lotutakoa. Lanbro artean Amaiurko herri historikotik abiatuta, Elizako plazan bilduta aurkitu nituen hogeita bat ibiltari ginen. Haietako anitz Bordalen goizean goiz jaikitakoak ziren, bi minibus harturik herrira iristeko asmotan. Baina inor ez zen damu: fite hartutako landako bidetxoek familia etxe handietara eta bertze herri tipietara eraman gintuzten: Urrasun eta bere Santiago basezila, Azpilikueta, Apaioa eta Xabierko Frantzisko basiliza, Arizkun eta Aingeruen Andra Mariaren monasterioa, Bozate. Ikusi genuen Euskal Herriko eliza bakarra, euskal pilotako frontoia murretan atxikita duena. Zenbait bildots, behi, antxume eta pottoka gurutzatu genituen, eta zuhaizpean bazkarirako pausa bat egin genuen, txorizoa, gasna, cannelé-ak, pikuak eta bertze hainbat azkargarri partekatu genituelarik. Eguneko punturik gorena Amaiurko herriko gailurrerako igoera izan zen, non garai bateko XII. mendeko erdi aroko gaztelua dagoen. Maleruski, suntsitua izan zen Gaztelarrak eta Nafarrak aurrez aurre jarri zituen hamar urteko gerran (1512-1522).



Le groupe Ibili en randonnée en Navarre / Ibilki taldea Nafarroan ibiltzen

Le moins que je puisse dire est que je suis enchantée d'avoir participé à la randonnée de la section Ibilki, qui s'est tenue samedi 30 avril et dimanche 1^{er} mai. C'était ma première randonnée avec la Maison Basque, et c'était aussi l'une des premières organisées hors Gironde après une très longue interruption liée à la crise sanitaire.

Danièle, pilote et instigatrice de la sortie, nous a fait découvrir le territoire mythique et chargé d'un lourd passé guerrier de la vallée du Baztan et d'Atxuria, en Navarre. Partis dans la brume samedi matin du village historique d'Amaiur-Maya, nous étions vingt et un randonneurs que j'ai retrouvés directement sur la place de l'église. La plupart s'étaient levés aux aurores pour rejoindre le village depuis Bordeaux dans deux minibus. Mais personne ne l'a regretté : très vite, les petits sentiers de campagne que nous avons empruntés ont débouché vers d'autres petits villages aux gigantesques maisons familiales : Urrasun et son ermitage Santiago, Azpilikueta, Apaioa et l'ermitage Francisco Javier, Arizkun et le monastère Notre-Dame des Anges, Bozate. Nous avons vu la seule église de tout le Pays basque qui a son fronton de pelote inclus dans les murs. Nous avons croisé de multiples troupeaux de moutons, vaches, biquettes, pottoks, et fait une pause pique-nique au pied des arbres, partageant chorizo, fromage, cannelés, figues et autres reconstituants. Le point d'orgue de la journée

était l'ascension vers le sommet du village d'Amaiur-Maya, où se situait jadis un château médiéval datant du XII^e siècle. Il fut malheureusement détruit au terme d'une guerre de dix ans (1512-1522) qui opposa les Navarrais aux Castillans.

Arrivés à Zugarramurdi samedi soir, nous avons pris place dans les dortoirs de l'auberge Graxiana avant de profiter d'une belle soirée ensemble autour d'un repas chaud, avec un verre de vin et des chansons basques accompagnées à la guitare par Cyril. Nous étions morts de rire quand Michèle nous a chanté sa version de « la mère Michèle qui a perdu son chat » sur



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

donnée en Navarre !



un air de Queen (« *We will rock you* » !). J'ai fait l'impasse sur la partie de mus, ayant atteint ma limite vers 23 h, mais j'aimerais bien apprendre et jouer aussi la prochaine fois.

Ambiance et décors différents dimanche : nous étions cette fois-ci en pleine montagne, avec un bon dénivelé de plus de 700 m et des vues à couper le souffle, même sous la brume. Nous avons pu contempler au passage des palombières et des lieux de sépultures pluri-centenaires perdus dans la nature. Arrivés au sommet, le pique-nique était bien mérité ! Ces paysages abritent tout une histoire mythique qui nous ramène, en fin de parcours, à la Préhistoire, mais aussi à l'époque de l'Inquisition et de la chasse aux sorcières avec les grottes de Sare et de Zugarramurdi.

Merci à toute l'équipe pour ces moments magiques ! Certains, Danièle en tête, mais aussi Jean-Jacques et d'autres, en connaissent un rayon sur l'histoire de ce territoire ! Ils l'ont partagée avec le groupe, une troupe énergique composée de femmes et d'hommes de différents âges et horizons, avec un objectif commun : découvrir le Pays basque et la Navarre et passer un bon moment ensemble. L'effort physique (surtout dans les montées !), que j'avais un peu redouté, est passé finalement presque inaperçu.

Seules quelques glissades se sont produites, mais pas de quoi entamer le moral ni l'ambiance restés au beau fixe. À quand la prochaine randonnée ?

*Karine Amieva-Camos, section Ibilki / Ibilki saila
Itzulpena: Xabi Zurutuza*



Larunbat arratsaldean Zugarramurdira heldu ginelarik, Graxiana aterpetxean logeletan lekua hartu genuen, elkarrekin arratsalde eder batez gozatu aurretik otordu bero baten inguruan, arno kopa bat eta Cyrilen gitarraz lagundutako euskal kantekin batera. Barrez lehertu ginen, Michèlek "la mère Michèle qui a perdu son chat" bere bertsioan kantatu zuenean, Queen taldea ("We will rock you"!) doinuaz. Mus partida saltatu nuen, 23:00ak aldera ene limitea itxoin nuelarik, baina hurrengo batean ikastea eta jokatzera biziki maiteko nuke.

Bestelako giroa eta dekoratua igandean: Oraingoan mendian ginen, 700 metroko desnibelaz, eta arnasa eteteko bistekin, lainopean bazen ere. Usoak pasatzen ikusi ahal izan genituen, eta ehunka urteko hilobi-guneak naturan galduak. Gailurrera heldurik, jatekoa ongi etorria izan zen! Historia mitikoa gordetzen duten pasaia horiek Prehistoriara eraman gintuzten, baita Inkisizio garaira eta sorgin ehizetara, Sarako eta Zugarramurdiko leizeekin.

Milesker talde guztiari une zoragarri horiengatik! Batzuek, Danièle buru, baina baita Jean-Jacques eta bertze zenbaitek, lurralde honi buruzko historiaren argizpiak ezagutzen dituzte. Taldearekin partekatu zituzten, gizon eta emakumez osatutako talde azkarra, adin eta ikuspuntu ezberdinekoak, helburu bakararekin: Euskal Herria eta Nafarroa ezagutzea eta elkarrekin ongi pasatzea. Esfortzu fisikoa (batik bat mendietan), pixka bat haren beldur nintzela, ia konturatu gabe pasa zen. Zenbait irristaldi bakarrik izan ziren, baina deus ez gogogabetzeko, ez giroa zapuzteko. Noizko hurrengo ibilaldia?



La fromagerie du Pays Basque

Travaux de réaménagement

Birmoldaketa lanak

Bordaleko 7 rue du Palais-de-l'Ombrière, guztiok ondo baino hobeto ezagutzen dugun helbidea da. Hementxe aurkitzen dira Bordaleko Euskal Etxea eta bere taberna-jatetxea, Topa.

Ezezagun egin litzazuekena berroren barrualdea da. Birmoldaketa eta berritze lanak egin dituzte bertan aurtengo apirileko bigarren hamabostaldian, lokal berri-berria utziz emaitza gisa. Helburu nagusia, bezero gehiago erakartzea da taberna eta jatetxeaz profitatzeko, Euskal Etxeko kideen, eta, batez ere, Topako langileen egunerokoa hobetzeko nahia ahaztu gabe.

Nola erakarri jendea Topara etortzera? Erantzun egokia aurkitzea ez da, bada, erreza.

Lehenik, berorren kanpo irudia hobetuz, beira-aran Euskal Herriko produktuen aurkezpena edertzean egindako lanari esker. Produktu horiek jatetxean mahairatzen dira gainera, besteak-beste urdaiazpikoak, zapaira zintzilikatuta daudenak.

Denda modu egokiago batean bertakotua izan da, espazio identifikagarriago eta kaletik begi-bistakoago batean. Apalak hormetan jarriaz leku gehiago dago 2-4 pertsonako mahaiantzat, eta gainera hobeto bereizten ditu dendako eta jatetxeko espazioak. Honela, ez dago inolako zalantzarik Toparen izatearen inguruan: kanpo jendearentzat irekia dago, bertan jatea edo soilik trago bat hartzea posible da, eta gainera, edonork aukera du denda euskaldunari esker, produktu tradizionalak eskuratzeko.



7 rue du Palais-de-l'Ombrière à Bordeaux, une adresse bien connue par beaucoup d'entre nous. C'est l'endroit où la Maison Basque de Bordeaux et son comptoir, Topa, se situent. Ce que vous risquez de ne plus reconnaître est son intérieur. Des travaux de réaménagement et rafraîchissement ont eu lieu pendant la deuxième quinzaine d'avril, ayant comme résultat des locaux tout neufs. L'objectif principal de cette démarche est d'inciter une clientèle plus élargie à venir profiter du bar et du restaurant, sans oublier le souhait d'améliorer le quotidien des différents membres de la Maison Basque, et notamment les employés de Topa.

Comment donner envie de venir à Topa ? Pas facile de trouver la réponse.

D'abord, en améliorant sa vue depuis l'extérieur, grâce au travail effectué dans les vitrines pour faire une belle présentation des produits du Pays basque. Produits servis aussi en restauration, notamment les jambons, accrochés au plafond.

La boutique a été intégrée d'une façon plus pertinente dans un espace résolument identifiable et visible de la rue. Avec les étagères posées directement sur les murs, il y a plus de place pour

les nouvelles tables de 2-4 personnes, assurant ainsi une meilleure répartition de l'espace entre la boutique et le restaurant. De cette façon, ça ne laisse plus de place au doute sur la nature de l'établissement : il est ouvert aux gens extérieurs, il est possible de manger ou de juste prendre un verre, et accessoirement, l'épicerie basque permet de se ravitailler en produits traditionnels basques.

Clients et employés de Topa trouveront leur bonheur grâce aux améliorations effectuées dans le coin bar : le comptoir et les meubles ont été entièrement refaits à neuf par un menuisier, en hêtre multiligne. Et la tablette murale face au comptoir a été remplacée par un panneau mural en bois, afin de rendre plus visibles les pierres apparentes. À la place du placard qui se trouvait face au montecharges, nous trouverons un coin cave composé d'un ensemble d'étagères, une cave réfrigérée et le txotx à cidre.

L'extérieur du restaurant, l'une des zones préférées par la clientèle et pour autant un endroit clé, a aussi été changé : quatre fûts équipés avec des tables comme mange-debout et deux tables bois style pique-nique ont été incorporés à l'existant.



Enfin, la décoration résolument basque est en cours. Nous pouvons dès à présent voir un panneau présentant les instruments de pelote basque, et les bérets de toutes les couleurs. Les luminaires et la couleur des murs ont également été adaptés afin de répondre à l'objectif principal de créer une ambiance chaleureuse, avec une forte identité.

Un pari osé mais réussi, grâce aux différents intervenants, l'architecte, les entrepreneurs et les décorateurs d'intérieur, qui ont amené ce projet si ambitieux à bout et pour qui nous avons un mot de remerciement. Nous n'oublions pas tous les membres de la Maison



Basque qui ont investi leur énergie et leur temps pour nous offrir un lieu si convivial. Merci à tous et toutes !

Ane Diaz de Tuesta, membre du conseil d'administration de la Maison Basque / Euskal Etxeko administrazio kontseilua-ren kidea

Topako bezero eta langileek ikaragarriko atsegina izango dute taberna aldeko hobekuntzei esker: arotz batek pagozko barra eta altzariak osorik berregin ditu. Barra pareko hormako apala egurrezko panel batez ordezkatu da, hormako harriak begi bistan uzteko. Karga-jasogailuaren parean aurkitzen zen armairuaren ordezkari txoko bat aurkituko dugu, hainbat apalek, ardo botila frigorifiko batek eta sagardo kupela batek osatzen dutelarik.

Jatetxearen kanpo aldea, barne plaza alegia, bezeroen leku kuttunenetako bat, eta beraz, leku garrantzitsuenetako bat, aldatua izan da baita ere: zutik jateko barrikadun lau mahai eta egurrezko bi mahai gehitu dira.

Azkenik, dekorazio euskalduna aribidean da. Iadanik ikus dezakegu euskal pelotako tresnak eta kolore guztietako txapelak dituen panel bat. Argiak eta hormetako koloreak ere egokituak izan dira giro atsegina eta nortasun indartsukoa sortzeko asmoarekin.

Apustu zaila baina arrakastaz gainditutakoa, arkitektoari, dekoraitzaileei eta bestelako partaide guztiei esker. Eskerrak ematen dizkiegu beraz, honelako anbizio handiko proiektua ez litzateke posible izango beraien inplikazioari esker eta. Ez ditzagun ahaztu ezta ere hau bezalako leku atsegingarria lortzeko, beren ahalegin eta denbora eman duten euskal etxeko kideak. Eskerrik asko guztioi!

Remerciements à nos bénévoles et nos professionnels

Nous sommes très satisfaits des prestations fournies par nos entrepreneurs, ils méritent que nous les citons ici :

- **AVR Menuiserie** à Lormont, Jérôme au 06 74 77 90 27 et Anthony au 06 20 02 18 97
- **Rénov-Habitat 33** à Gradignan, Antoine Lesgourgues au 06 67 43 15 13 est un adhérent bénévole. Il intervient dans de nombreux domaines de second œuvre, électricité, plomberie, peinture. À la Maison Basque, il nous accompagne et intervient efficacement pour nos divers et nombreux besoins, presque toujours bénévolement. Nous lui devons beaucoup.
- **Decomar** à Lormont, Sandy au 06 44 90 61 53. Cette entreprise de plaquistes, peintres, carreleurs et autres est déjà intervenue très souvent du sol au plafond dans nos locaux. Ils répondent toujours présent lorsque nous avons besoin d'eux, souvent bénévolement.

Merci aussi à tous ceux et celles qui nous ont aidés, notamment Jacques Duplaa, notre responsable Maison, Léna Bonion pour les plans du bar, Bastien Gasseau et Hélène Héguy pour la décoration ainsi que toute notre équipe de jeunes salariés très investie et motivée.

Eskerrak langile eta bolondreseri

Lan bikaina egin dute empresariak eskertzen ditugun: Jérôme zurgintzan, Antoine hainbat arlotan (elektrizitatea, pintura, iturgintza...), Sandy Euskal Etxea goitik behera berritu duena, Jacques Etxeko nagusia, Léna tabernaren planoak diseinatzeagatik, Bastien eta Hélène dekorazioagatik, baita gure enplegatu gazteak, beti motibatua izan baitira.

Pierre Dajaz
éleveur - artisan

mardi 21 juin à partir de 19 h

Soirée Fête de la musique (concert du groupe Aistrika à 21 h) à la Maison Basque *ekainaren 21ean, asteartean, 19:00etatik goiti*

Musikaren Festarako gauldia Euskal Etxean (Aistrika taldearen kontzertua 21:00etan)

Fête du Vin, du 23 au 26 juin

Animations sur le stand de la Maison Basque (voir appel à bénévoles en page 2)

Arnoaren Festa, ekainaren 23tik 26ra

Animazioak Euskal Etxeko erakusmahian (bolondreseri egindako deia 2. orrian ikusi)

samedi 17 septembre à partir de 10 h

Participation de la Maison Basque de Bordeaux aux Journées européennes du patrimoine (le thème de la pelote sera mis à l'honneur)

irailaren 17an, larunbatean, 10:00etatik goiti

Bordaleko Euskal Etxeak Ondare Egun Europarretan parte hartuko du (euskal pilota eszenatokian jarriko dugu)

jeudi 6 octobre à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna en l'église Saint-Rémi de Bacalan, au profit de l'Établissement français du sang

urriaren 6an, ostegunean, 20:30tan

Anaitasuna koruaren kontzertua Bacalan auzoko Saint-Rémi elizan, odolaren erakunde frantsesaren alde

Horaires d'ouverture

Maison Basque et Topa

Du mardi au samedi 10 h - 23 h

Euskal Etxea eta Topa

Asteartetik larunbatera: 10:00 - 23:00

Que signifie « Topa » ?

Topa est un mot basque qui s'utilise quand on porte un toast, et il veut dire « tchin » ou « santé ». Il vient du verbe *topa(tu)*, traduit littéralement en français par « (se) rencontrer » ou « retrouver ». « Topa » fait allusion aux verres ou coupes qui se rencontrent lorsqu'on trinque.

Zer erran nahi du "Topa" hitzak?

Topa euskal hitz bat da eta topa egin nahi denean "tchin" edo "santé" antzera erraten da. *topa(tu)* aditzetik dator, eta frantsesezko "(se) rencontrer" edo "retrouver" litzateke. "Topa"-k elkar topatzen diren edalontzi edo kopari egiten die erreferentzia.

Topa comptoir basque est né, longue vie à Topa !



Lorsque vous lirez ces lignes, Topa, notre société coopérative d'intérêt collectif, aura une existence officielle. Désormais, les activités de restauration et de vente seront portées par une structure complètement distincte de l'association. Toutefois, cette dernière détient 50 % des voix dans les instances délibératives de Topa, et David Mugica est mandaté par l'association pour la présider. À ce stade, dix-neuf associés ont pris au moins une part sociale, d'autres nous ont fait part de leur intention de devenir associés très bientôt. Il est vrai que nous n'avons pas souhaité communiquer au-delà du conseil d'administration lors de cette phase de création pour simplifier la démarche. Aujourd'hui, nous invitons tous nos adhérents et partenaires tentés par cette belle aventure à nous rejoindre.



La part sociale est fixée à 100 euros. N'hésitez pas à nous contacter (anne-marie.pedoussaut@maisonbasque.org ou guy.martin-prevel@outlook.fr) pour plus de renseignements et/ou recevoir une synthèse explicative sur la SCIC.

L'ensemble des membres du Biltzar remercient et soutiennent Stéphane Menaud, chef cuisinier, et Hugo Colain, gérant, serveur et plus encore, notre duo sans qui rien n'eût été possible. Leur professionnalisme, leur niveau d'engagement, leur motivation sont exceptionnels. Le succès de Topa est au rendez-vous depuis sa réouverture. Venez tester ses nombreux atouts et n'oubliez pas d'en parler autour de vous si vous êtes conquis !

*Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Xabi Zurutuza*

Topa euskal taberna sortu da, urte askotarako Topa

Lerro hauek irakurtzen dituzun bitartean, Topa, gure interes kolektiboko elkarte kooperatiboa, sorturik izanen da. Hemendik aitzina jatetxe eta salmena lanak, elkarrekin ez bezala, egitura ezberdin batez burutuko dira. Nolanahi ere, %50en botoek segituko dute Topako erabakitze-uneetan eta David Mugica izanen da gidari, elkarrekin hala erabakita.

Estadio honetan, hemeretzi harpidedun zati sozial bat hartu dute gutxienez, bertzei aditzera eman diegu lehenbailehen parte hartzeko. Egia da ez dugula erran nahi izan administrazio kontseilua baino haratago, sortze-kudeaketa sinplifikatzearen. Gaur, gure harpidedun eta babesle guztiak gonbidatzen ditugu gurekin abentura eder honetan bat egitera. Zati soziala 100€-tara mugatzen da.

Biltzarreko kide guztiok eskertzen eta babesten ditugu Stéphane Menaud, sukaldari burua, eta Hugo Colain, kudeatzailea, zerbitzaria eta gehiago. Haiek gabe deus ez zatekeen posible izanen. Haien profesionaltasuna, engaiamendu maila eta motibazioa apartekoak dira.

Toparen arrakasta ziurtaturik dago ireki denetik. Etorri dastatzera gutizia ugariak eta ez ahantzi inguruan mintzatzeaz gustatu izan bazaizu!